

Inhalt

Vorwort..... XI

Tabula Gratulatoria..... XV

Albert Raasch

Wie alles begann I

I. Methoden des Sprach- und Kulturvergleichs

Elisabeth Venohr

„Und wo ist hier das tertium comparationis?“ Überlegungen zu einer interkulturellen Text(sorten)analyse 17

Georgeta Cislaru

Pour une approche sémantique de la comparaison des discours..... 33

Ludmilla Grishaewa

LE STYLE, C'EST L'HOMME oder Identität der Sprachteilhaber und kulturspezifische Sprachverwendungsweisen..... 51

II. Fachsprachenkommunikation

Anke Grutschus

Überlegungen zum fachsprachlichen Gehalt französischer Toneigenschaftsbezeichnungen..... 73

Annely Rothkegel

Ränder und Übergänge in der fachorientierten Kommunikation..... 87

Jakob Wüest

Rezensionen zwischen Meinungs- und Ratgeberliteratur 107

Patricia von Münchow

Apprendre à connaître une culture, apprendre à se connaître.

Les manuels de lecture en français et en allemand langues maternelles pour la troisième 129

III. Neue Kommunikationsformen und Sprachgebrauch

Nadine Rentel

Metakommunikation und Reduktionsphänomene in französischen

SMS-Nachrichten. Eine korpusbasierte Analyse 161

Chantal Claudel

Projet, salutations, demande de bienveillance : quelques actes rituels de clôture en français et en japonais..... 183

Thomas Tinnefeld

Internetgestützter Sprachwandel – auf dem Weg zu einer internationalen

Registernivellierung 203

IV. Stilistik und Domänenspezifik

Peter Blumenthal

Les constructions à verbe support en allemand : ordre des mots..... 225

Galina Fadeeva

Mediensprache als Gegenstand germanistischer Stilforschung in Russland 237

Ulla Fix

Der Stilbegriff in der Soziologie. Anmerkungen aus der Sicht der sprachwissenschaftlichen Stilistik 257

Heinz-Helmut Lüger

Politischer Konflikt und argumentativer Widerstreit.
De Gaulle und Pompidou zum Mai 68..... 281

Norbert Richard Wolf

Was kann, soll und darf Mundartdichtung? Zur stilistischen Funktion des Dialekts am Beispiel von ostfränkischer Dialektlyrik 307

Lali Kezba-Chundadze

Rauminszenierung im georgischen postmodernistischen Diskurs (am Beispiel des Romans *Santa Esperanza* von Aka Morchiladze)..... 321

V. Kulinaristik und Translation

Ursula Reutner

Esskultur aus Nord- und Südfrankreich. Von *bouillabaisse* bis *vieux-lille* 353

Eva Lavric

GASTRONOMASTICS:

Towards a rhetoric of dish names on restaurant menus 375

Cornelia Feyrer

Von der Alchimie des Kochens und jener der Translation:
Kulinaria als synergie- und identitätsbildende Kultureme im interkulturellen
Transfer..... 397

Wolfgang Pöckl

Kulinaria im Werk François Villons und Probleme ihrer Übersetzung..... 429

Dietmar Osthus

Hecken und andere Unschärfe-Indikatoren im funktionalen
Sprachenvergleich 441

Gerd Wotjak

La traducción como mediación entre culturas 465

Schriftenverzeichnis von Bernd Spillner 483